

NovaLife

ja • 二品系尿路用ストーマ袋

使用説明書

同梱品

- 二品系尿路用ストーマ袋 (嵌め込み式接合部付)
- ヘルムタブ (ベルトは別売)
- ドレインチューブアダプター (必要に応じてストーマ装具をドレナージバッグ／レグバッグ (別売) に接続する際に使用)

製品概要

二品系ストーマ装具の一部です。同じフランジサイズの面板とあわせて使用するように設計されています。尿排出口があるストーマ装具です。尿路用に最適なストーマ装具です。本製品には排出用の排出口が設けられています。本品はプラスチック (ポリマー／コポリマー)、不織布 で構成されています。

適応および使用目的

本品は二品系ストーマ装具の一部で、ストーマ (ウロストミーなど) または皮膚開口部 (創傷部、瘻孔など) からの排泄物をためるための製品です。

警告

再処理、洗浄、消毒、滅菌を行い再利用すると本品の品質が損なわれる可能性があります。これにより、臭いや漏れを引き起こすことがあります。

注:

尿路ストーマからの粘液が多い場合、ストーマ装具からの排出速度が通常よりも遅くなることがあります。ストーマ装具または皮膚トラブルでお困りの場合は、ストーマケア担当の看護師または医療従事者に連絡を取り、相談してください。本品の使用に関連する重大な傷害 (事故) が発生した場合は、最寄りの販売店もしくは製造元、または地域の監督当局にご連絡ください。詳細については、www.dansac.com/authority を参照するか、最寄りの販売店にお問い合わせください。

ドレインチューブアダプター

注意事項

一人の患者さんに複数回使用できます。きれいな水ですすいでから、乾燥させます。損傷が目で見えて確認できる場合は廃棄してください。複数の患者さんで尿路ストーマ装具用の接続管を使い回すことにより感染症のリスクを引き起こします。



本製品は天然ゴム (ラテックス) を使用しておりません。 **MD** 医療機器 (該当する場合)

NovaLife

nl • Tweedelig uro-opvangzakje

GEBRUIKSAANWIJZING

Inhoud

- Uro-opvangzakje met aangehechte bevestigingsring
 - Bevestigingsogen voor stomagordel (gordel niet inbegrepen)
- Urostoma-afvoerslangadapter om indien gewenst het opvangzakje te verbinden met een afvoerkzakje/beenzakje (niet inbegrepen)

Productbeschrijving

Onderdeel van een tweedelig stomaopvangsysteem. Ontworpen voor gebruik met een bijpassende huidplaat met dezelfde maat bevestigingsring. Het opvangzakje is ontworpen om te worden geleegd. Het opvangzakje is vooral geschikt voor een urostoma. Het heeft een kraantje om de vloeistof af te voeren. Het product is vervaardigd van polymeren/copolymeren en een non-woven beschermlaag.

Indicaties en beoogd gebruik

Dit product maakt deel uit van een tweedelig stomaopvangsysteem dat is bedoeld om uitscheiding van een stoma (bijv. urostoma) of van een huidopening (bijv. wond of fistel) op te vangen.

WAARSCHUWINGEN

Hergebruik door opnieuw verwerken, reinigen, desinfecteren en steriliseren kan een negatieve invloed hebben op het product. Dit kan leiden tot geuren of lekkage.

Opmerkingen:

Overvloedig slijm van een urostoma kan ervoor zorgen dat het opvangzakje langzamer leegloopt dan verwacht. Neem voor hulp met het stomaopvangsysteem of huidirritatie contact op met een stomaverpleegkundige of zorgverlener. In het geval dat er ernstig letsel (incident) optreedt met betrekking tot het gebruik van het product, neem dan contact op met uw lokale distributeur of fabrikant en uw lokale bevoegde instantie. Voor meer informatie kunt u naar www.dansac.com/authority gaan of contact opnemen of met de lokale distributeur.

Urostoma-afvoerslang adapter

Voorzorg

Enkele patiënt – meerdere malen te gebruiken. Met schoon water spoelen en laten drogen. Bij zichtbare schade wegwerpen. Als de urostoma-afvoerslangadapter door meerdere personen wordt gebruikt, kan dat infectierisico's opleveren.



Niet vervaardigd uit natuurlijk rubberlatex **MD** Medisch hulpmiddel (waar van toepassing)

NovaLife

no • Todelt urostomipose

BRUKSANVISNING

Innhold

- Urostomipose med koblingsring
 - Stomi belteører (belte følger ikke med)
- Adapter for tømming av urostomipose, til bruk for å koble posen til en tømmepose / benpose (følger ikke med) om ønskelig.

Produktbeskrivelse

Del av et todelt stomiposesystem. Tiltent til bruk med tilhørende hudplate i samme ringstørrelse. Posen er beregnet på å tømmes. Posen er best egnet for urostomi. Den har en tappekran for tømming av væske. Produktet er laget av polymer/kopolymerplast, og ikke-vevd tekstil.

Indikasjoner og tiltent bruk

Dette produktet er en del av et todelt stomiposesystem beregnet på å samle avfall fra en stomi (f.eks. urostomi) eller åpning i huden (f.eks. sår, fistel).

ADVARSLER

Bruk på nytt ved repressering, rengjøring, desinfisering og sterilisering kan kompromittere produktet. Dette kan resultere i lukt eller lekkasje.

Merknader:

Overflødig slim fra en urostomi kan føre til at posen tømmes langsommere enn forventet. Ta kontakt med en stomisykepleier eller annet helsepersonell for hjelp med stomiutstyret eller hvis det oppstår hudirritasjon. Ved alvorlig skade (hendelse) knyttet til din bruk av produktet, kontakter du din lokale distributor eller produsent og din lokale kompetente myndighet. For mer informasjon, se www.dansac.com/authority eller din lokale distributor.

Adapter for tømming av urostomipose

Forholdsregel

En pasient - flerbruk. Skyll med rent vann og la det tørke. Kast når det er synlig skadet. Deling av adapteren for tømming av urostomislengen med flere brukere skaper fare for infeksjon.



Ikke laget med naturlig gummilateks **MD** Medisinsk enhet (dersom aktuelt)

NovaLife

sv • 2-dels urostomipåse

BRUKSANVISNING

Innehåll

- Urostomipåse och medföljande kopplingsring
 - Stomibältesöron (bälte inkluderas inte)
- Slangadapter för tömning av urostomin som, om så önskas, används för anslutning av påsen till en tömningspåse/påse på benet (inkluderas inte)

Produktbeskrivning

Del av en tvådelspåse i ett stomisystem. Utformad att användas med en motsvarande hudskyddsplatta med samma kopplingsringstorlek. Påsen är utformad att tömmas. Påsen är lämpligast för urostomier. Den har en kran för tömning av vätskan. Produkten är tillverkad av polymer-/copolymerplaster och fibertyg.

Indikationer och avsedd användning

Denna produkt är en del av en tvådelspåse i ett stomisystem som är avsett att samla upp utflödet från en stomi (t.ex. urostomi) eller hudöppning (t.ex. sår, fistel).

VARNING

Återanvändning genom återbearbetning, rengöring, desinfektering och sterilisering kan äventyra produkten. Det kan leda till dålig lukt eller läckage.

Viktigt!

Överflödigt sekret från en urostomi kan leda till att påsen töms långsammare än väntat. Kontakta en stomisjuksköterska eller läkare för hjälp med stomisystemet eller hudirritationer. Kontakta din lokala distributör eller tillverkaren, samt lokal behörig myndighet, om en allvarlig personskada (incident) skulle inträffa i samband med användningen av produkten. För mer information, se www.dansac.com/authority eller kontakta den lokala distributören.

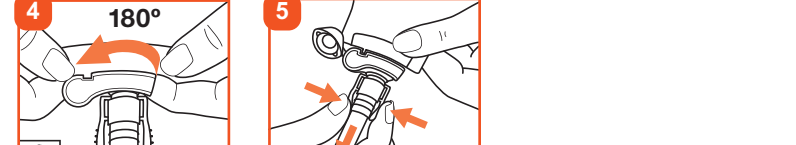
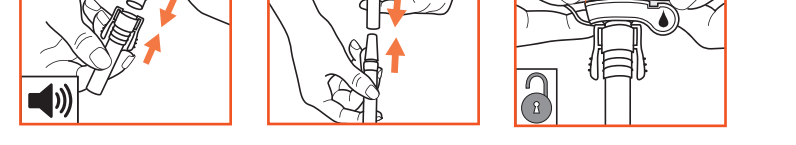
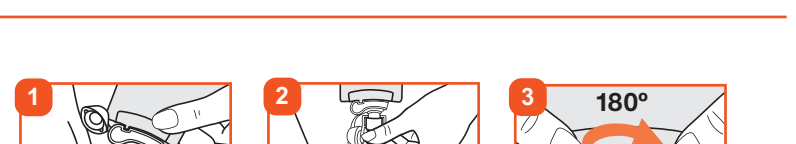
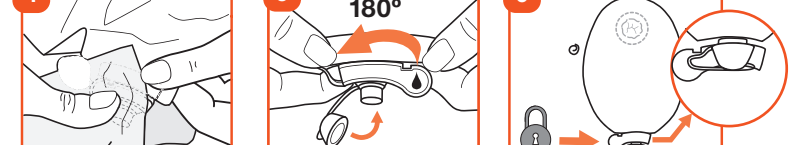
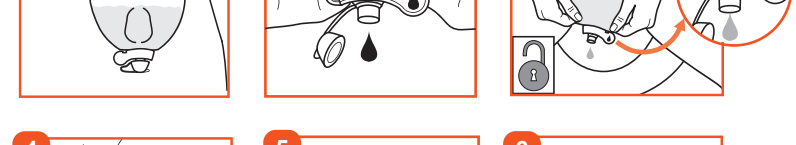
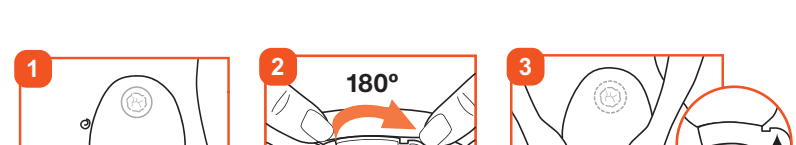
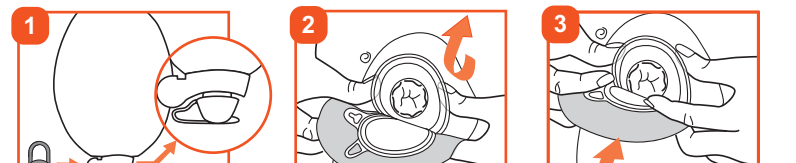
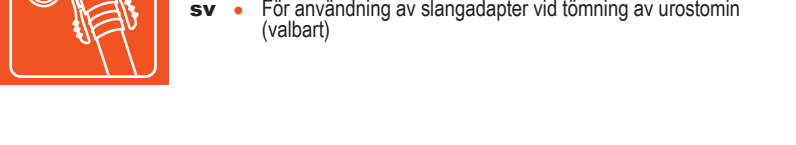
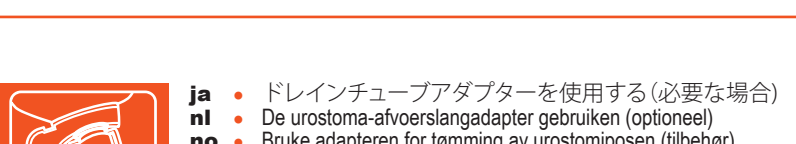
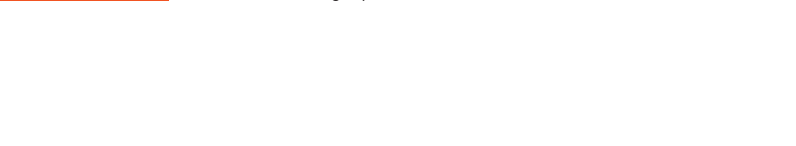
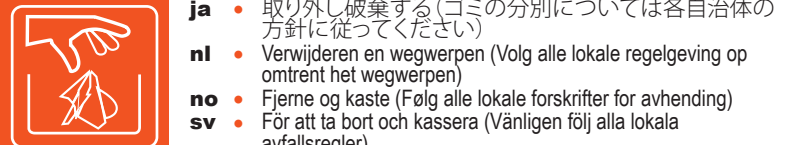
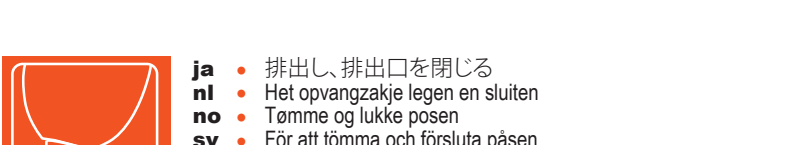
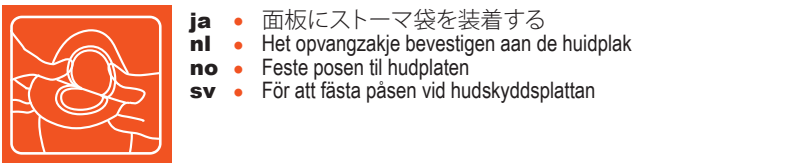
Slangadapter för tömning av urostomi

Försiktighetsåtgärd

För användning av en patient - flergångsanvändning. Skölj med rent vatten och lämna att torka. Kassera vid synlig skada. Att dela urostomins slangadapter med andra användare medför risk för infektion.



Ej tillverkad av naturgummi **MD** Medicinteknisk produkt (som tillämpligt)



NovaLife



www.dansac.com/contact



www.dansac.com/symbolglossary

CE 912561

Dansac A/S
Lille Kongevej 304
DK-3480 Fredensborg
+45 48 46 50 00
www.dansac.com



For reference only. Unauthorized use, disclosure or copying is prohibited.

NovaLife

en • 2 Piece Urostomy Pouch

INSTRUCTIONS FOR USE

Contents

- Urostomy pouch with attached coupling ring
 - Ostomy belt tabs (belt not included)
- Urostomy drain tube adapter for use to connect pouch to a drainage bag / leg bag (not included) if desired.

Product Description

Part of a two-piece ostomy pouching system. Designed to be used with a corresponding skin barrier with the same coupling ring size. The pouch is designed to be emptied. The pouch is most suitable for urostomies. It has a tap to empty liquid. Product is made of polymer/copolymer plastics, and nonwoven fabric.

Indications and Intended Use

This product is part of a two-piece ostomy pouching system intended to collect output from a stoma (e.g., urostomy) or skin opening (e.g., wound, fistula).

WARNINGS

Reuse by reprocessing, cleaning, disinfection, and sterilisation may compromise the product. This may result in odour or leakage.

Notes:

Excess mucus from a urostomy stoma may cause the pouch to drain slower than expected. Contact a stoma care nurse or healthcare practitioner for help with the ostomy pouching system or skin irritation. In case of serious injury (incident) in relation to your use of the product, please contact your local distributor or manufacturer, and your local competent authority. For more information, see www.dansac.com/authority or contact local distributor.

Urostomy drain tube adapter

Precaution

 Single patient - multiple use. Rinse with clean water and leave to dry. Discard when visibly damaged. Sharing the urostomy drain tube adapter with multiple users creates risk of infection.

NovaLife

de • Zweiteiliger Urostomiebeutel

GEBRAUCHSANLEITUNG

Inhalt

- Urostomiebeutel mit integriertem Rastring
 - Integrierte Gürtelhalterungen zum Anbringen eines Stomagürtels (Gürtel ist nicht im Umfang enthalten)
- Urostomie-Ablassadapter; ermöglicht bei Bedarf ein einfaches Anschließen an Nacht-/Sekret- und Beinbeutel (nicht im Umfang enthalten).

Produktbeschreibung

Dieses Produkt ist Bestandteil eines zweiteiligen Versorgungssystems und kann mit einer entsprechenden Basisplatte mit derselben Rastringgröße verwendet werden. Der Beutel muss entleert werden. Dieser Beutel eignet sich vor allem für Urostomien. Er verfügt über einen Auslass zum Entleeren des flüssigen Inhalts. Das Produkt besteht aus Polymer-/Copolymer-Kunststoff und Vliesstoff.

Indikationen und bestimmungsgemäßer Verwendungszweck

Dieses Produkt ist Bestandteil eines zweiteiligen Versorgungssystems, das zum Auffangen der Ausscheidungen eines Stomas (z. B. Urostoma) oder einer Hautöffnung (z. B. Wunde oder Fistel) dient.

WARNHINWEISE

Eine erneute Verwendung durch Wiederaufbereitung, Reinigung, Desinfektion und Sterilisation kann das Produkt beeinträchtigen. Dies kann zu unangenehmen Gerüchen oder Undichtigkeiten führen.

Anmerkungen:

Bei übermäßiger Schleimproduktion eines Urostomas kann der Ausfluss aus dem Beutel unerwartet langsam erfolgen. Sollten Sie Hilfe mit dem Stomabeutelsystem oder Hautreizungen benötigen, kontaktieren Sie Ihre zuständige Stomaschwester oder eine medizinische Pflegekraft. Setzen Sie sich im Falle einer schwerwiegenden Verletzung (Vorkommnis) in Verbindung mit der Verwendung des Produkts bitte mit Ihrem lokalen Händler oder dem Hersteller sowie Ihrer zuständigen Behörde vor Ort in Verbindung. Weitere Informationen finden Sie unter www.dansac.com/authority, oder Sie setzen sich mit Ihrem lokalen Händler in Verbindung.

Urostomie-Ablassadapter

Vorsichtsmaßnahme

 Für die mehrmalige Anwendung an einem Patienten. Mit sauberem Wasser abspülen und trocknen lassen. Bei sichtbaren Schäden entsorgen. Durch die gemeinsame Nutzung des Urostomie-Ablassadapters durch mehrere Anwender entsteht ein Infektionsrisiko.

NovaLife

fr • Poche pour urostomie 2 pièces

MODE D'EMPLOI

Sommaire

- Poche pour urostomie avec anneau de couplage
 - Cèllets de ceinture de stomie (ceinture non incluse)
- Adaptateur de poche d'urostomie à utiliser pour raccorder la poche à une poche de nuit / de jambe (non incluse), le cas échéant.

Description du produit

Composant d'un système de poche de stomie en deux pièces. Conçu pour être utilisé avec un protecteur cutané de même diamètre d'anneau de couplage. La poche est conçue pour être vidée. La poche convient le mieux aux urostomies. Elle est dotée d'un robinet pour vider le liquide. Ce produit est fabriqué à partir de matières plastiques polymères et copolymères et d'un voile non-tissé.

Indications et utilisation prévue

Ce produit fait partie d'un système de poche de stomie composé de deux pièces destiné à recueillir les substances éliminées par une stomie (p. ex., urostomie) ou par une ouverture cutanée (p. ex., plaie, fistule).

AVERTISSEMENTS

La réutilisation par retraitement, nettoyage, désinfection et stérilisation peut endommager le produit. Cela peut entraîner des odeurs ou une fuite.

Remarques :

Un excès de mucus provenant d'une urostomie peut entraîner une vidange de la poche plus lente que prévu. Contactez un(e) infirmier(ère) stomathérapeute ou un professionnel de santé pour obtenir des conseils sur le système de poche pour stomie ou les irritations cutanées. En cas de blessure grave (incident) liée à votre utilisation du produit, contactez votre distributeur ou fabricant local, ainsi que votre autorité compétente locale. Pour davantage d'informations, rendez-vous sur www.dansac.com/authority ou contactez le distributeur local.

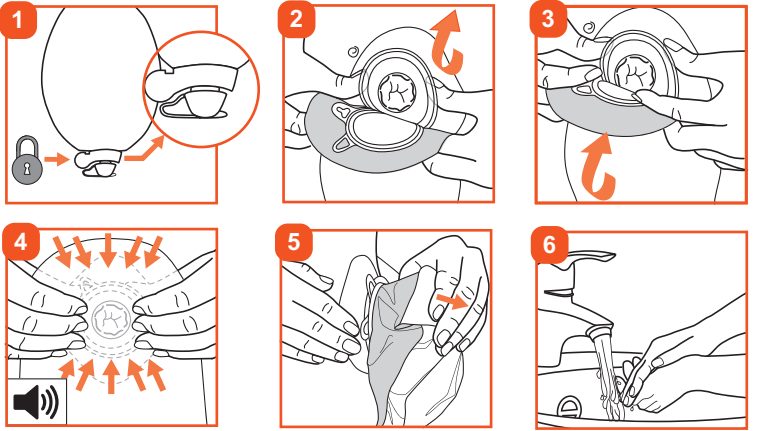
Adaptateur de poche pour urostomie

Précaution

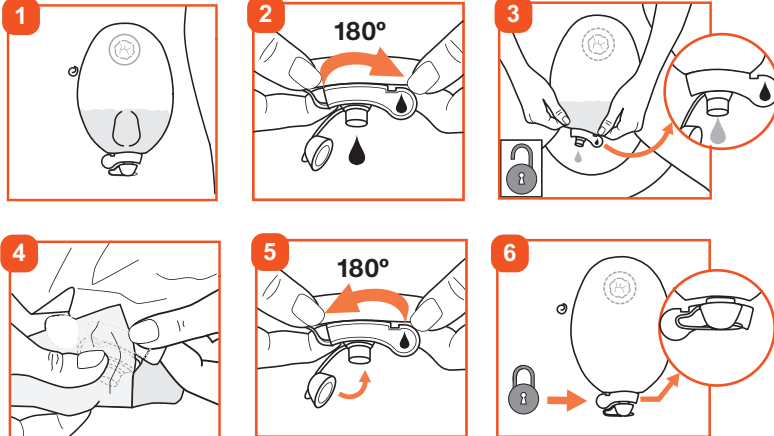
 Utilisation sur un seul patient - plusieurs utilisations. Rincer à l'eau claire et laisser sécher. Éliminer lorsque le produit est visiblement endommagé. La réutilisation de l'adaptateur de poche d'urostomie sur plusieurs patients est susceptible de causer une infection.



- en** • To attach pouch to barrier
- da** • For at fastgøre posen til klæberen
- de** • Befestigen des Beutels an der Basisplatte
- fi** • Avannepussin kiinnittäminen ihonsuojalevyyn
- fr** • Couplage de la poche au protecteur
- it** • Come collegare la sacca alla barriera cutanea



- en** • To drain and close pouch
- da** • For at tømme og lukke posen
- de** • Ausstreifen und Verschließen des Beutels
- fi** • Pussin tyhjentäminen ja sulkeminen
- fr** • Vidange et fermeture de la poche
- it** • Come effettuare il drenaggio e la chiusura della sacca



Not made with natural rubber latex.

MD Medical Device
(as applicable).

Nicht mit Naturkautschuklatex hergestellt

MD Medizinprodukt
(sofern anwendbar)

Ne contient pas de latex de caoutchouc naturel

MD Dispositif médical
(le cas échéant)

NovaLife

da • 2-dels urostomipose

BRUGSANVISNING

Indhold

- Urostomipose med fastgjort koblingsring
 - Stombælteører (bælte medfølger ikke)
- Konnektor, som benyttes til at koble urostomiposen til en afløbspose eller benpose (medfølger ikke)

Produktbeskrivelse

Del af en to-dels stomibandage. Designet til brug med en tilsvarende klæbeplade med samme størrelse koblingsring. Posen er beregnet til at blive tom. Posen er bedst egnet til urostomier. Den har en studs til afløbning af væske. Produktet er fremstillet af polymer-/copolymerplast og nonwoven tekstil.

Indikationer og tilsigtet brug

Dette produkt er en del af en to-dels stomibandage og er beregnet til opsamling af output fra en stomi (f.eks. urostomi) eller hudåbning (f.eks. sår eller fistel).

ADVARSLER

Genbrug efter genklargøring, rengøring, desinfektion og sterilisering kan kompromittere produktet. Dette kan medføre lugtgener eller lækage.

Bemærkninger:

Kraftig slimafsondring fra en urostomi kan medføre, at posen tømmes langsommere end forventet. Kontakt en stomisygeplejerske eller læge for at få hjælp med stomibandagen ved irritation af huden. I tilfælde af alvorlig personskade (ulykke) i forbindelse med din brug af produktet, bedes du kontakte den lokale distributør eller producent samt de lokale myndigheder. Se www.dansac.com/authority, eller kontakt den lokale distributør, hvis du ønsker yderligere oplysninger.

Urostomi-konnektor

Forholdsregel

 Enkelt patient - bruges flere gange. Skyl med rent vand og lad den tørre. Bortskaf når den er synligt beskadiget. Hvis man anvender urostomi-konnektoren på flere forskellige brugere, opstår der en risiko for infektion.

NovaLife

fi • 2-osainen virtsa-avannepussi

Käyttöohjeet

Sisältö

- Virtsa-avannepussi kiinnitysrenkaalla
 - Vyölenkit avannevöytä varten (avannevöy ei sisälly hintaan)
- Virtsa-avanteen tyhjennysletkun sovittimän käytettäväksi pussin liittämiseen tyhjennyspussiin/jalkapussiin (ei sisälly hintaan) haluttaessa.

Tuotekuvaus

Kaksiosaisen avannesidoksen osa. Suunniteltu käytettäväksi ihonsuojalevyn kanssa, jonka renkaan koko on sama. Pussi on tyhjennettävä. Pussi sopii parhaiten virtsa-avanteisiin. Siinä on hana nesteiden poistamiseksi. Tuote on tehty polymeeri/kopolymeerimuovista ja kuitukankaasta.

Käyttöaiheet ja käyttötarkoitus

Tämä tuote on kaksiosaisen avannesidoksen osa, joka on tarkoitettu keräämään avanteen (esim. virtsa-avanne) tai ihon aukkojen (esim. haava, fisteli) eritteitä.

VAROITUKSET

Uudelleenkäyttö uudelleenkäsittelemällä, puhdistamalla, desinfiomalla ja steriloimalla saattaa heikentää tuotteen laatua. Tämä voi aiheuttaa hajua tai vuotoa.

Huomaa:

Liiallinen lima virtsa-avanteesta voi aiheuttaa pussin tyhjenemisen odotettua hitaammin. Ota yhteyttä avannehoitajaan tai terveydenhuollon ammattihenkilökuntaan, jos tarvitset apua avannesidoksen tai ihoärsytyksen kanssa. Mikäli tuotteen käyttöön liittyen ilmenee vakava loukkaantuminen (tai muu vakava tapahtuma), ota yhteyttä paikalliseen jakelijaan tai valmistajaan sekä paikalliseen toimivaltaiseen viranomaiseen. Lisätietoja saat osoitteesta www.dansac.com/authority tai ottamalla yhteyttä paikalliseen jakelijaan.

Yhdistäjä virtsa-avannepusseihin

Varotoimi

 Tarkoitettu yhden potilaan käyttöön, voi käyttää useamman kerran. Huuhtele puhtaalla vedellä ja jätä kuivumaan. Hävitä tuote, kun siinä on näkyviä vaurioita. Virtsa-avanteen tyhjennysletkun sovittimen jakaminen usean käyttäjän kesken muodostaa infektoriskin.

NovaLife

it • Sacca per urostomia per sistema due pezzi

ISTRUZIONI PER L'USO

Contenuto

- Sacca per urostomia con anello di aggancio integrato
 - Attacchi per cintura per stomia (cintura non inclusa)
- Connettore per urostomia da utilizzare per collegare la sacca a un sacchetto di drenaggio/sacca da gamba (non incluse), se lo si desidera.

Descrizione del prodotto

Parte di un sistema di raccolta due pezzi per stomia. Progettata per utilizzo con la corrispondente barriera cutanea dotata di anello di aggancio della stessa dimensione. La sacca è progettata per essere svuotata. La sacca è più adatta per urostomie. Dotata di rubinetto per consentirne lo svuotamento. Il prodotto è realizzato con materiali plastici di copolimero/polimero e tessuto non tessuto.

Indicazioni e utilizzo previsto

Questo prodotto fa parte di un sistema di raccolta due pezzi per stomia destinato alla raccolta delle fuoriuscite da uno stoma (come nel caso di urostomia) o da aperture presenti sulla cute (ad es. ferite, fistole).

AVVERTENZE

Il riutilizzo a seguito di rilavorazione, pulizia, disinfezione e sterilizzazione può compromettere il prodotto. Ciò potrebbe tradursi in cattivi odori o perditte.

Note:

Un'eccessiva fuoriuscita di muco da una urostomia potrebbe causare un drenaggio della sacca più lento del previsto. Contattare il personale infermieristico dedicato o un operatore sanitario in grado di fornire un aiuto con il sistema di raccolta per stomia o in caso di irritazione cutanea. In caso di gravi lesioni (incidente) correlate all'uso del prodotto, contattare il proprio distributore locale o il produttore, nonché l'autorità competente locale. Per ulteriori informazioni, visitare www.dansac.com/authority o il distributore locale.

Connettore per urostomia

Precauzione

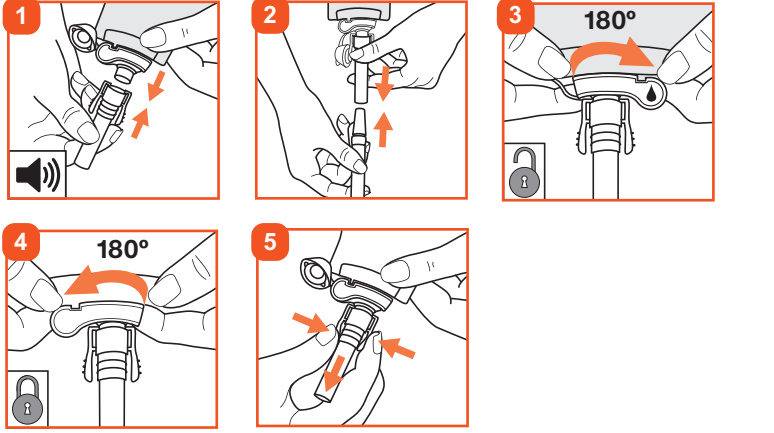
 Singolo paziente - multiuso. Sciacquare con acqua pulita e lasciar asciugare. Gettare se visibilmente danneggiato. Condividere il connettore per il tubo di drenaggio per urostomia con più utilizzatori crea il rischio di infezione.



- en** • To remove and dispose (Please follow all local disposal regulations)
- da** • For at fjerne og bortskaffe (Følg alle lokale bestemmelser for bortskaffelse)
- de** • Entfernen und Entsorgen (Bitte beachten Sie die örtlichen Entsorgungsvorschriften)
- fi** • Poistaminen ja hävittäminen (Noudata kaikkia paikallisia määräyksiä)
- fr** • Retrait et mise au rebut (Veuillez respecter toutes les réglementations locales relatives à la mise au rebut)
- it** • Come effettuare la rimozione e lo smaltimento (Attenersi a tutte le normative locali in tema di smaltimento)



- en** • To use the Urostomy drain tube adapter (optional)
- da** • For at benytte urostomi-konnektoren (valgfrit)
- de** • Verwenden des Urostomie-Ablassadapters (optional)
- fi** • Virtsa-avanteen tyhjennysletkun sovittimen käyttäminen (valinnainen)
- fr** • Utilisation de l'adaptateur de poche pour urostomie (facultatif)
- it** • Come utilizzare il connettore per il tubo di drenaggio per urostomia (facoltativo)



Ikke fremstillet af latex (naturgummi)

MD Medicinsk udstyr
(efter behov)

Ei sisällä luonnonkumilateksia

MD Lääkinnällinen laite
(tarpeen mukaan)

Realizzato senza lattice di gomma naturale.

MD Dispositivo medico
(dove applicabile)

For reference only. Unauthorized use, disclosure or copying is prohibited.